

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

5 JUILLET 2001

**PROPOSITION DE RESOLUTION
relative à la promotion des droits des
patients en Europe**

(déposée par Mmes Françoise BERTIEAUX,
Françoise SCHEPMANS
et Isabelle MOLENBERG) (F)

RAPPORT

fait au nom de la Commission
de la Santé

par M. Vincent DE WOLF (F) et
Mme Béatrice FRAITEUR (F)

Ont participé aux travaux de la commission :

1. *Membres effectifs* : MM. Jean-Jacques Boelpaepe, Jean-Pierre Cornelissen, Mmes Françoise Schepmans, Anne Herscovici, Fatiha Saïdi, Bernadette Wynants, M. Mohamed Azzouzi, Mmes Sfia Bouarfa, Anne-Sylvie Mouzon, MM. Denis Grimberghs, Jos Van Assche, Jean-Luc Vanraes.
2. *Membres suppléants* : M. Didier van Eyll, Mmes Dominique Braeckman, Anne-Françoise Theunissen.
3. *Autre membre* : M. Joël Riguelle.

Voir :

Document de l'Assemblée réunie :
B-51/1 – 2000/2001 : Proposition de résolution.

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 2000-2001

5 JULI 2001

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE
betreffende de bevordering van de
patiëntenrechten in Europa**

(ingedien door mevr. Françoise BERTIEAUX,
mevr. Françoise SCHEPMANS en
mevr. Isabelle MOLENBERG) (F)

VERSLAG

uitgebracht namens de
Commissie voor de Gezondheid

door de heer Vincent DE WOLF (F) en
mevr. Béatrice FRAITEUR (F)

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. *Vaste leden* : de heren Jean-Jacques Boelpaepe, Jean-Pierre Cornelissen, mevr. Françoise Schepmans, mevr. Anne Herscovici, mevr. Fatiha Saïdi, mevr. Bernadette Wynants, de heer Mohamed Azzouzi, mevr. Sfia Bouarfa, mevr. Anne-Sylvie Mouzon, de heren Denis Grimberghs, Jos Van Assche, Jean-Luc Vanraes.
2. *Plaatsvervangers* : de heer Didier van Eyll, mevr. Dominique Braeckman, mevr. Anne-Françoise Theunissen.
3. *Ander lid* : de heer Joël Riguelle.

Zie :

Stuk van de Verenigde Vergadering :
B-51/1 – 2000/2001 : Voorstel van resolutie.

TABLE DES MATIERES

I. Exposé des auteurs	3
II. Discussion générale	4
III. Examen des points du dispositif de la proposition de résolution	5
IV. Vote sur l'ensemble de la proposition	9
V. Lecture et approbation du rapport	9
VI. Texte adopté par la commission.....	10
VII. Annexe : Amendements	12

INHOUDSTAFEL

I. Inleidende uiteenzetting van de indieners	3
II. Algemene besprekking	4
III. Onderzoek van het bepalend gedeelte van het voorstel van resolutie.....	5
IV. Stemming over het voorstel van resolutie in zijn geheel.....	9
V. Lezing en goedkeuring van het verslag	9
VI. Tekst aangenomen door de commissie voor de Gezondheid.....	10
VII.Bijlage : Amendementen	12

La commission de la Santé, en sa réunion du 21 juin 2001, a examiné la proposition de résolution relative à la promotion des droits des patients en Europe.

I. Exposé des auteurs

Les auteurs se réfèrent à ce qui a été exposé lors de l'examen du texte à la commission de la Santé de l'ACCF. Pour rappel, « les auteurs de cette proposition de résolution ont voulu mettre en exergue le mouvement en faveur d'une élaboration et d'une application plus complète des droits des patients qui s'est constitué en Europe sous l'influence de considérations d'ordre social, économique, éthique, culturel et politique. Des conceptions nouvelles et plus positives à ce sujet ont été préconisées.

La première conférence internationale pour la promotion de la santé qui s'est réunie en 1986 à Ottawa a rédigé une charte qui visait l'accès aux soins de santé pour tous dès l'an 2000. Parmi d'autres considérations, cette charte propose une définition de la santé. A la faveur d'une prise de conscience de cette problématique, une consultation européenne sur les droits des patients a eu lieu en 1994 à Amsterdam, sous la direction du Bureau régional de l'O.M.S.. Cette consultation a débouché sur l'élaboration d'une charte des droits du patient, instrument dynamique capable de stimuler une réflexion nouvelle sur le processus de dispensation des soins. Les auteurs de la proposition de résolution ont voulu intégrer le contenu de cette charte dans le cadre des compétences en matière de santé de la Commission communautaire commune.

La présente proposition de résolution est centrée sur le rapport entre le système de santé et ses usagers. (...)

Cette proposition vise à encourager la promotion d'une large information permettant à quiconque de poser en complète autonomie des choix dans la gestion de sa santé. »

Ils ont, en outre, précisé « que, pour l'application de cette résolution, le terme « patient » doit s'entendre comme tout usager du système santé, tant en amont qu'en aval de celui-ci, puisque dans le cadre des compétences de la Commission communautaire commune, le patient est essentiellement appréhendé avant la relation médecin-patient ou après celle-ci.

Il s'agit donc essentiellement de prévention, d'information, d'accueil et de relations post-système de santé.

Les auteurs attirent l'attention sur le double objectif de leur proposition, à savoir réaffirmer et assurer les droits fondamentaux et la dignité des patients leur permettant de participer activement à l'utilisation des services de santé.

De commissie voor de gezondheid heeft op 21 juni 2001 het voorstel van resolutie betreffende de bevordering van de patiëntenrechten in Europa onderzocht.

I. Inleidende uiteenzetting van de indieners

De indieners verwijzen naar de uiteenzetting die ze hebben gehouden tijdens de vergadering van de commission de la santé van de ACCF over het voorstel van resolutie. Er zij aan herinnerd dat « de indieners van dit voorstel van resolutie de aandacht wensen te vestigen op de beweging die ijvert voor een omschrijving en een betere toepassing van de patiëntenrechten en die in Europa is ontstaan onder invloed van sociale, economische, ethische, culturele en politieke overwegingen. In dit verband heeft men nieuwe en positievere benaderingen aanbevolen.

Op de eerste internationale conferentie voor de bevordering van de gezondheid, die in 1986 in Ottawa is gehouden, is een handvest opgesteld dat de gelijke toegang van allen tot de gezondheidszorg in 2000 tot doel stelt. Dit handvest stelt onder meer een definitie van gezondheid voor. De bewustwording van deze problematiek heeft het regionale bureau van de WGO ertoe gebracht om in 1994 in Amsterdam een Europese overlegvergadering over de rechten van de patiënt te organiseren. Deze vergadering heeft geleid tot het opstellen van een handvest van de patiëntenrechten, dat een efficiënt hulpmiddel is om opnieuw na te denken over de manier van zorgverlening. De indieners van het voorstel van resolutie wensen de inhoud van dat handvest te integreren in het gezondheidsbeleid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Dit voorstel van resolutie heeft voornamelijk betrekking op de betrekkingen tussen het gezondheidssysteem en de gebruikers. (...)

Het voorstel strekt ertoe een ruime voorlichting te bevorderen opdat iedereen zelf kan bepalen hoe hij met zijn gezondheid omgaat. »

De indieners hebben bovendien gepreciseerd dat « voor de toepassing van deze resolutie onder het woord « patiënt » elke gebruiker van het gezondheidssysteem, zowel vóór als na de verzorging, moet worden verstaan, aangezien de bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voornamelijk betrekking hebben op de patiënt in de fasen vóór of na zijn relatie met de arts.

Het gaat dus voornamelijk om preventie, voorlichting, opvang en om wat er met de patiënt gebeurt nadat hij gebruik heeft gemaakt van het gezondheidssysteem.

De indieners vestigen de aandacht op het tweevoudige doel van hun voorstel, namelijk de grondrechten en de waardigheid van de patiënten opnieuw te bevestigen en te vrijwaren om hen in staat te stellen actief gebruik te maken van

L'usager du système de santé est donc bien envisagé comme acteur de sa propre santé et non pas seulement comme le patient subissant les traitements ou les conseils qu'on peut lui prodiguer. Considérant qu'il importe de promouvoir et d'entretenir des relations bénéfiques entre les patients et le système de santé, cette résolution engage toute action de promotion et d'information stimulant les patients à devenir des acteurs de leur santé et plus spécialement dans le domaine de la prévention. »⁽¹⁾

Pour conclure, les auteurs y ont mis « l'accent sur la mission d'information et la possibilité, à travers l'accueil, par exemple, d'avoir un véritable dialogue avec l'usager, lui donnant l'occasion d'être informé, consulté et de pouvoir entretenir un dialogue constructif avec les prestataires de soins. »⁽¹⁾

Ils pensent « qu'il est temps d'agir en ce sens dans la mesure où Bruxelles est candidate au titre de Ville-Santé de l'O.M.S., et de présenter un éventail d'actions, de programmes et d'évaluation, cadre dans lequel la proposition de résolution pourrait être un élément moteur essentiel. »⁽¹⁾

II. Discussion générale

En ce qui concerne la discussion générale, les commissaires renvoient là aussi aux interventions qui ont été faites lors de la discussion en commission de la Santé de l'ACCF.

Les amendements qu'ils ont déposés sont ceux qui ont été retenus lors de cette discussion après avoir été, le cas échéant, améliorés en cours de discussion.

Mme Béatrice Fraiteur, au nom du groupe PSC, « insiste (, comme elle l'a fait lors de la discussion à l'ACCF,) sur le fait que l'objet de la présente proposition de résolution donne déjà lieu à un débat actuel au Parlement fédéral. En ce qui concerne les compétences de la Commission communautaire commune, Mme Béatrice Fraiteur souligne par ailleurs combien ces compétences sont limitées dans le domaine de la santé. Toutefois, vu l'importance de la question dimensionnée par la publication de la Déclaration d'Amsterdam de 1994, l'intervenant, s'exprimant au nom de sa formation, ne s'opposera pas au vote de cette résolution en ce qu'elle consacre un texte important. Elle critique toutefois le caractère exigu de l'action politique envisagée. »⁽¹⁾

(1) Voir Doc. n° 18 (2000-2001) n° 2 de l'Assemblée communautaire française : Rapport fait au nom de la Commission de la Santé par M. Marc Cools.

het gezondheidssysteem. De gebruiker van het gezondheidssysteem wordt dus wel degelijk beschouwd als een persoon die zelfstandig beslissingen neemt met betrekking tot zijn gezondheid en niet alleen als een patiënt die eventueel de behandeling ondergaat of de verstrekte raad volgt. Aangezien de indieners ervan uitgaan dat een positieve houding tussen de patiënten en het gezondheidssysteem nastreefd en onderhouden moet worden, moedigen ze bij wege van deze resolutie alle acties en alle vormen van voorlichting aan waarbij de patiënten gestimuleerd worden om zelfstandig de beslissingen met betrekking tot hun gezondheid te nemen, alsook alle op preventie gerichte acties. »⁽¹⁾

Tot besluit hebben de indieners « de nadruk gelegd op de voorlichtingsopdracht en op de mogelijkheid om, via de opvang, een echte dialoog met de gebruiker tot stand te brengen en hem te informeren, te adviseren en in staat te stellen een constructieve dialoog met de zorgverstrekkers te onderhouden. »⁽¹⁾

Ze vinden « dat het hoog tijd is om in dat verband acties op touw te zetten, omdat Brussel wenst ingeschreven te worden in het net van de Gezonde Steden van de WGO, en om een scala van acties, programma's en evaluaties voor te stellen, waarbij het voorstel van resolutie één van de stuwende krachten zou kunnen zijn. »⁽¹⁾

II. Algemene besprekking

Voor de algemene besprekking verwijzen de commissieleden eveneens naar de betogen tijdens de besprekking in de commission de la Santé van de ACCF.

De door hen ingediende amendementen zijn de amendementen die na eventuele verbeteringen zijn aangenomen tijdens de besprekking.

Net als tijdens de besprekking in de ACCF benadrukt mevrouw Béatrice Fraiteur namens de PSC-fractie dat « het onderwerp van dit voorstel van resolutie reeds besproken is in het federale Parlement. Voorts wijst mevrouw Béatrice Fraiteur erop dat de bevoegdheden van de Gemeen-chappelijke Gemeenschapscommissie inzake gezondheid beperkt zijn. Gezien het belang van deze kwestie in het licht van de Verklaring van Amsterdam van 1994, verklaart de spreekster namens haar fractie dat ze niet tegen deze resolutie zal stemmen, omdat ze een belangrijke tekst bevestigt. Ze levert evenwel kritiek op de beperkte draagwijdte van de voorgenomen politieke actie. »⁽¹⁾

(1) Zie gedrukt stuk nr. 18 (2000-2001) nr. 2 van de Assemblée communautaire française : Rapport fait au nom de la Commission de la Santé par M. Marc Cools.

III. Examen du dispositif de la proposition de résolution

M. Paul Galand précise que, contrairement à ce qui est écrit dans les développements, les compétences de la Commission communautaire commune en matière de santé sont essentiellement l'organisation des soins à travers le réseau hospitalier, les maisons de repos et de soins, les CPAS et les services qui ont opté pour le secteur bicom munautaire.

Il ne nie toutefois pas qu'il y a plus de compétences en matière d'information et de prévention dans le secteur bicom munautaire au contraire du monocom munautaire où ces compétences sont dévolues à la Communauté française d'une part et à la Vlaamse Gemeenschap, d'autre part.

Au nom du groupe PS, M. Michel Moock confirme ce point de vue.

Intitulé

Un amendement n° 9, déposé par M. Paul Galand et cs, tend à supprimer le mot « Europe » contenu dans le titre de la proposition de résolution.

M. Paul Galand précise qu'au niveau international il existe plusieurs textes de référence en ce qui concerne l'information et la protection des patients. Puisque l'on souhaite que le texte de la résolution adopté ait un impact réel pour la Commission communautaire commune, ne faut-il pas croire, dit M. Paul Galand, que faire référence à l'Europe, c'est « repartir dans les étoiles » ?

La commission adopte l'amendement par neuf voix et une abstention.

Premier considérant

Un amendement n° 8, déposé par M. Paul Galand et cs, tend à remplacer le texte du premier considérant par « qu'il importe de réaffirmer et d'assurer les droits du patient et sa dignité ».

M. Paul Galand justifie cette modification comme suit : la formulation proposée par l'amendement reprend le concept « droits du patient ». Maintenir le terme « fondamentaux » pourrait faire croire à un aspect non exhaustif. Les termes « droits du patient » sont en train de s'imposer, il vaut donc mieux les reprendre comme tels.

L'amendement n° 8, déposé par M. Paul Galand et cs, est adopté par 9 voix et une abstention.

Le premier considérant ainsi amendé est adopté par le même vote.

III. Onderzoek van het bepalend gedeelte van het voorstel van resolutie

De heer Paul Galand preciseert dat de bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake gezondheid, in tegenstelling tot wat in de toelichting staat, voornamelijk betrekking hebben op de organisatie van de verzorging via de ziekenhuizen, de rust- en verzorgingstehuizen, de OCMW's en de diensten die onder de bicom munautaire sector ressorteren.

Hij ontkennt echter niet dat de bicom munautaire sector meer bevoegdheden inzake voorlichting en preventie heeft dan de monocom munautaire sector, waar die bevoegdheden enerzijds aan de Vlaamse Gemeenschap en anderzijds aan de Communauté française zijn verleend.

De heer Michel Moock bevestigt dit standpunt namens de PS-fractie.

Opschrift

Amendement nr. 9, ingediend door de heer Paul Galand c.s., strekt ertoe in het opschrift van het voorstel van resolutie de woorden « in Europa » te doen vervallen.

De heer Paul Galand preciseert dat er op internationaal vlak verschillende referentiekosten over de voorlichting en de bescherming van de patiënten bestaan. Aangezien men wenst dat de aangenomen tekst van de resolutie reële gevolgen heeft voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vindt de heer Paul Galand de verwijzing naar Europa te vaag.

Het amendement wordt aangenomen met 9 stemmen bij 1 onthouding.

Eerste considerans

Amendement nr. 8, ingediend door de heer Paul Galand c.s., strekt ertoe in de eerste considerans de woorden « de grondrechten en de waardigheid van de patiënten » te vervangen door de woorden « de patiëntenrechten en de waardigheid van de patiënt ».

De heer Paul Galand verantwoordt dit amendement als volgt. Het begrip « patiëntenrechten » verdient de voorkeur boven het begrip « grondrechten van de patiënt », dat kan doen denken dat dit niet exhaustief is. Het begrip « patiëntenrechten » geraakt ingeburgerd. Het is dus beter dit te gebruiken.

Amendement nr. 8, ingediend door de heer Paul Galand c.s., wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 1 onthouding.

De aldus geamendeerde eerste considerans wordt met dezelfde stemverhouding aangenomen.

Deuxième considérant

Un amendement n° 7, déposé par M. Paul Galand et cs, tend à remplacer, au deuxième considérant, les mots « de permettre aux patients de participer activement à » par les mots « d'encourager une participation active et solidaire des patients lors de ».

L'auteur justifie son amendement par le nécessité d'inclure la dimension de solidarité nécessaire au bon fonctionnement du système de santé et ne pas mettre seulement l'accent sur les désagréments.

L'amendement n° 7 est adopté à l'unanimité des dix membres présents.

Un amendement n° 10 de Mme Isabelle Gelas et M. Paul Galand vise à compléter le deuxième considérant par « et de valoriser au mieux ses ressources ».

Il est adopté par 9 voix et une abstention.

Le considérant ainsi amendé est adopté suivant le même vote.

Troisième considérant

Aucune modification n'est proposée.

Le troisième considérant est adopté par 9 voix et une abstention.

Quatrième considérant

Un amendement n° 6, déposé par M. Paul Galand et cs, tend à modifier la formulation du quatrième considérant en remplaçant les mots « entre le » par les mots « au sein du » et les mots « et ses usagers » par les mots « avec ses usagers ».

Il explique qu'il s'agit d'améliorer la formulation vu qu'il s'agit de « dialogue ».

L'amendement n° 6 est adopté par 9 voix et une abstention.

Le quatrième considérant ainsi amendé est adopté suivant le même vote.

Cinquième considérant

Un amendement n° 5, déposé par M. Paul Galand et cs, tend à ajouter, à la fin du cinquième considérant, les mots « particulièrement les plus vulnérables ».

Tweede considerans

Amendement nr. 7, ingediend door de heer Paul Galand c.s., strekt ertoe het eerste deel van de zin tot aan de woorden « en de ongemakken » te vervangen als volgt : « overwegende dat men moet ijveren voor een actieve en solidaire inbreng van de patiënten bij het gebruik van het gezondheidssysteem ».

Bij de verantwoording van zijn amendement zegt de indier dat er gewezen moet worden op de solidariteit die nodig is voor de goede werking van het gezondheidssysteem. Men mag niet alleen maar de ongemakken benadrukken.

Amendement nr. 7 wordt bij eenparigheid van de tien aanwezige leden aangenomen.

Amendement nr. 10 van mevrouw Isabelle Gelas en de heer Paul Galand strekt ertoe de tweede considerans aan te vullen met de woorden « dat de mogelijkheden ervan zo goed mogelijk benut moeten worden ».

Het amendement wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 1 onthouding.

De aldus geamendeerde considerans wordt met dezelfde stemverhouding aangenomen.

Derde considerans

Er wordt geen enkele wijziging voorgesteld.

De derde considerans wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 1 onthouding.

Vierde considerans

Amendement nr. 6, ingediend door de heer Paul Galand c.s., strekt ertoe de vierde considerans als volgt te vervangen : « Overwegende dat binnen het gezondheidssysteem een nieuwe en ruimere dialoog met de patiënten aangegaan moet worden ».

De heer Paul Galand legt uit dat de tekst beter geformuleerd moet worden, aangezien het om een « dialoog » gaat.

Amendement nr. 6 wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 1 onthouding.

De aldus geamendeerde vierde considerans wordt aangenomen met dezelfde stemverhouding.

Vijfde considerans

Amendement nr. 5, ingediend door de heer Paul Galand c.s., strekt ertoe in het vijfde streepje, tussen het woord « patiënt » en het woord « opgevangen » de woorden « in het bijzonder de meest kwetsbaren » in te voegen.

L'auteur le justifie par la nécessité de garantir un soutien à caractère humain à tous les usagers, particulièrement aux plus faibles et aux plus démunis; et cela, sans distinction ni discrimination.

L'amendement n° 5 est adopté par neuf voix et une abstention.

Le cinquième considérant est adopté par 9 voix et une abstention.

Mme Brigitte Grouwels a déposé deux amendements visant à insérer deux nouveaux considérants dont la lecture doit se faire de façon complémentaire. Ils visent à tenir compte de la situation spécifique de la Région de Bruxelles-Capitale. Les signataires veulent aussi attirer l'attention en matière du droit des patients sur un élément de la qualité des soins, à savoir qu'il faut avoir le souci d'accueillir et de prendre en charge le patient dans sa langue. Il est dit, dans des termes forts généraux, qu'il s'agit là d'un élément important de la qualité des soins.

Mme Isabelle Molenberg considère que cet élément fait évidemment partie de l'ensemble de la problématique. Le fait d'attirer l'attention par cet exemple particulier pourrait contribuer à ce que l'on y accorde une importance particulière quitte à négliger d'autres aspects tout aussi importants. Il y a là un risque de déforcer le texte.

Monsieur Mahfoudh Romdhani et Mme Dominique Braeckman insistent pour que l'on tienne compte de toutes les personnes qui habitent la Région et qui ne sont pas forcément néerlandophones ou francophones.

Mme Brigitte Grouwels dit que c'est là l'objet du deuxième amendement qui doit être lu en complémentarité avec le précédent. Il vise de façon générale la médiation interculturelle, qu'il s'agisse d'interprètes ou médiateurs interculturels au sein des hôpitaux. La médiation interculturelle dans les soins de santé peut contribuer à une augmentation du confort du patient et de la qualité des soins. Ce sont deux points d'égale importance et qui concernent beaucoup d'habitants de notre Région.

Mme Isabelle Molenberg propose une formulation alternative mais Mme Brigitte Grouwels tient à maintenir le texte déposé, celui-ci ayant fait l'objet de discussions ayant abouti au consentement de tous les partis.

L'amendement n°1 est adopté par six voix et quatre abstentions.

Ce texte devient alors un considérant supplémentaire à insérer après le quatrième considérant.

L'amendement n° 2 est adopté à l'unanimité des 10 membres présents.

Ter verantwoording van zijn amendement wijst de indienner erop dat alle gebruikers op een menselijke manier opgevangen moeten worden, in het bijzonder de zwaksten en de kansarmen, zonder onderscheid of discriminatie.

Amendment nr. 5 wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 1 onthouding.

De vijfde considerans wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 1 onthouding.

Mevrouw Brigitte Grouwels c.s. heeft twee amendementen ingediend om twee nieuwe consideransen in te voegen die samen gelezen moeten worden. Ze strekken ertoe dat rekening wordt gehouden met de specifieke situatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De indieners wensen in verband met de patiëntenrechten ook de aandacht te vestigen op een belangrijk element van de kwaliteit van de gezondheidszorg, namelijk dat de patiënt in zijn taal wordt opgevangen en verzorgd. Er staat in zeer algemene bewoordingen dat dit een belangrijk element van de kwaliteit van de gezondheidszorg is.

Mevrouw Isabelle Molenberg vindt dat dit uiteraard deel uitmaakt van de hele problematiek. Als de aandacht in het bijzonder op dit aspect wordt gevestigd, zou dit ten koste kunnen gaan van andere, even belangrijke aspecten. De tekst kan dan aan kracht inboeten.

De heer Mafhoudh Romdhani en mevrouw Dominique Braeckman dringen erop aan dat men rekening houdt met alle bewoners van het Gewest die niet noodzakelijk Nederlands- of Franstalig zijn.

Mevrouw Brigitte Grouwels zegt dat dit de strekking van het tweede amendement is, dat samen met het vorige amendement moet worden gelezen. Het streeft in het algemeen naar interculturele bemiddeling, ongeacht of het gaat om tolken of interculturele bemiddelaars in de ziekenhuizen. De interculturele bemiddeling in de gezondheidszorg kan het comfort van de patiënt en de kwaliteit van de gezondheidszorg verbeteren. Dat zijn twee aspecten die even belangrijk zijn en van belang zijn voor veel inwoners van ons Gewest.

Mevrouw Isabelle Molenberg stelt een alternatieve formulering voor, maar mevrouw Brigitte Grouwels wil de ingediende tekst behouden, omdat alle partijen ermee ingestemd hebben.

Amendment nr. 1 wordt aangenomen met 6 stemmen, bij 4 onthoudingen.

Deze tekst wordt dan een bijkomende considerans, die na de vierde considerans moet worden ingevoegd.

Amendment nr. 2 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 10 aanwezige leden.

Ce texte devient lui aussi un considérant complémentaire à ajouter après le considérant résultant de l'adoption de l'amendement n° 1.

Premier point du dispositif

Par un amendement oral, M. Mahfoudh Romdhani propose d'insérer entre les mots « souhaite l'application, en région bruxelloise » et les mots « de la Charte relative à la promotion des droits des patients ... », les mots « et dans le cadre de ses compétences ».

Cet amendement est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Un autre amendement (n° 4), déposé par M. Paul Galand et cs, tend à supprimer les mots « en tant que texte de référence ».

L'auteur pense qu'il ne faut pas être limitatif et tenir compte par exemple aussi des efforts faits en Belgique sur ce plan.

La commission adopte l'amendement de M. Paul Galand par dix voix et une abstention.

Ce point du dispositif est adopté par 10 voix et une abstention.

Deuxième point du dispositif

Un amendement oral, développé par M. Mahfoudh Romdhani, tend à remplacer au deuxième tiret, le mot « six » par le mot « neuf ».

Il justifie l'amendement comme suit : « Le délai de six mois est trop court pour être réalisable dans de bonnes conditions. » Il propose un délai de neuf mois.

Cet amendement est adopté par neuf voix et une abstention.

Un amendement n° 3 déposé par Mme Isabelle Gelas et M. Paul Galand vise à remplacer les mots « de cette charte » par les mots « du droit des patients ». Il se situe dans la logique qui a prévalu pour la rédaction de l'ensemble du texte de la résolution.

Il est adopté par 9 voix et une abstention.

Ce point du dispositif est adopté par le même vote.

Deze tekst wordt eveneens een bijkomende considerans, die moet worden ingevoegd na de considerans ingevoegd na de aanname van amendement nr. 1.

Eerste streepje van het bepalend gedeelte

De heer Mahfoudh Romdhani dient een mondeling amendement in om tussen de woorden « in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest » en de woorden « als referentietekst » de woorden « in het kader van zijn bevoegdheden » in te voegen.

Dit amendement wordt bij eenparigheid van de 11 aanwezige leden aangenomen.

Amendement nr. 4 van de heer Paul Galand c.s. strekt ertoe de woorden « als referentietekst gebruikt » te vervangen door het woord « toegepast ».

De indiener vindt dat men niet beperkend mag zijn en bijvoorbeeld ook rekening moet houden met de inspanningen die in België op dat vlak geleverd zijn.

Het amendement van de heer Paul Galand wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 1 onthouding.

Dit streepje van het bepalend gedeelte wordt aangenomen met 10 stemmen, bij 1 onthouding.

Tweede streepje van het bepalend gedeelte

De heer Mahfoudh Romdhani dient een mondeling amendement in om in het tweede streepje het woord « zes » te vervangen door « negen ».

Ter verantwoording van het amendement wijst hij erop dat de termijn van zes maanden te kort is om een degelijk verslag te kunnen opstellen. Hij stelt een termijn van negen maanden voor.

Dit amendement wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 1 onthouding.

Amendement nr. 3 van mevrouw Isabelle Gelas en de heer Paul Galand strekt ertoe de woorden « van dit Handvest » te vervangen door de woorden « van de patiëntenrechten » met het oog op de samenhang met de rest van de tekst van de resolutie.

Het amendement wordt aangenomen met 9 stemmen, bij 1 onthouding.

Dit streepje van het bepalend gedeelte wordt met dezelfde stemverhouding aangenomen.

**IV. Vote sur l'ensemble
de la proposition de résolution**

Le texte de la proposition de résolution, tel que modifié, est adopté par neuf voix et une abstention.

V. Lecture du rapport

En sa séance du 5 juillet 2001, la commission a approuvé le rapport à l'unanimité des 11 membres présents.

Les Rapporteurs,

Vincent DE WOLF
Béatrice FRAITEUR

La Présidente,

Françoise BERTIEAUX

**IV. Stemming over het voorstel van resolutie
in zijn geheel**

Het aldus geamendeerde voorstel van resolutie wordt in zijn geheel aangenomen met 9 stemmen, bij 1 onthouding.

V. Lezing van het verslag

De commissie heeft het verslag goedgekeurd op 5 juli 2001 bij eenparigheid van de 11 aanwezige leden.

De Rapporteurs,

Vincent DE WOLF
Béatrice FRAITEUR

De Voorzitster,

Françoise BERTIEAUX

VI. Texte adopté par la commission

PROPOSITION DE RESOLUTION

relative à la promotion des droits des patients

Pour l'application de la présente résolution, le terme patient s'entend, eu égard aux compétences de la Commission communautaire commune en matière de santé, comme tout usager du système de santé, aussi bien en amont qu'en aval de celui-ci.

L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune,

- considérant qu'il importe de réaffirmer et d'assurer les droits du patient et sa dignité;
- considérant qu'il importe d'encourager une participation active et solidaire des patients lors de l'utilisation des services du système de santé, de valoriser au mieux ses ressources et d'en atténuer les désagréments;
- considérant qu'il importe de promouvoir et d'entretenir des relations bénéfiques entre les patients et le système de santé, et en particulier d'encourager les patients à devenir des acteurs de leur santé notamment en ce qui concerne le domaine de la prévention;
- considérant qu'il importe de renforcer et de renouveler le dialogue au sein du système de santé avec ses usagers;
- considérant qu'en région bilingue de Bruxelles-Capitale, l'accueil et les soins dans la langue du patient sont un élément important dans la qualité des soins de santé;
- considérant que pour les Bruxellois d'origine étrangère, la médiation interculturelle dans les soins de santé peut contribuer à améliorer le confort du patient et la qualité des soins;
- considérant qu'il convient de promouvoir l'accueil et l'information offerts à tous les patients, particulièrement les plus vulnérables;
- souhaite l'application, en Région bruxelloise, dans le cadre de ses compétences, de la Charte relative à la promotion des droits des patients (adoptée par l'OMS);

VI. Tekst aangenomen door de commissie

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

betreffende de bevordering van de patiëntenrechten

Voor de toepassing van deze resolutie en gelet op de bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inzake gezondheid, wordt onder het begrip patiënt, iedere gebruiker van het gezondheidssysteem, zowel vóór als na de zorgverlening, verstaan.

De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,

- overwegende dat de patiëntenrechten en de waardigheid van de patiënt opnieuw bevestigd en gevrijwaard moeten worden;
- overwegende dat men moet ijveren voor een actieve en solidaire participatie van de patiënten bij het gebruik van het gezondheidssysteem waarvan de mogelijkheden zo goed mogelijk benut moeten worden en de ongemakken verzacht moeten worden;
- overwegende dat een positieve verhouding tussen de patiënten en het gezondheidssysteem nagestreefd en onderhouden moet worden, en dat de patiënten er in het bijzonder toe aangemoedigd moeten worden om zelfstandig beslissingen met betrekking tot hun gezondheid te nemen, met name op het vlak van de preventie;
- overwegende dat binnen het gezondheidssysteem een nieuwe en ruimere dialoog met de patiënten aangegaan moet worden;
- overwegende dat in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad de taal van de patiënt bij het onthaal en de verzorging een belangrijk element is van de kwaliteit van de gezondheidszorg;
- overwegende dat voor Brusselaars van buitenlandse oorsprong ook de interculturele bemiddeling in de gezondheidszorg kan bijdragen tot het verhogen van het comfort van de patiënt en de kwaliteit van de zorgverlening;
- overwegende dat alle patiënten, in het bijzonder de meest kwetsbaren, opgevangen en voorgelicht moeten worden;
- wenst dat het Handvest betreffende de bevordering van de patiëntenrechten (aangenomen door de WGO) in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest binnen zijn bevoegdheden toegepast wordt;

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">– demande au Collège réuni de présenter dans les neuf mois un rapport reprenant les modalités de mise en application du droit des patients. | <ul style="list-style-type: none">– vraagt het Verenigd College binnen negen maanden een verslag voor te leggen met de nadere regels voor de uitvoering van het patiëntenrecht. |
|---|---|

VII. Annexe

Amendements

N° 1 de Mme Brigitte GROUWELS, M. Marc COOLS, Mme Isabelle GELAS, M. Rudi VERVOORT, Mme Adelheid BYTTEBIER et M. Sven GATZ

Après le quatrième considérant, ajouter un cinquième considérant (nouveau) rédigé comme suit :

« – considérant qu'en région bilingue de Bruxelles-Capitale, l'accueil et les soins dans la langue du patient sont un élément important dans la qualité des soins de santé; ».

N° 2 de Mme Brigitte GROUWELS, M. Marc COOLS, Mme Isabelle GELAS, M. Rudi VERVOORT, Mme Adelheid BYTTEBIER et M. Sven GATZ

Après le cinquième considérant (nouveau), ajouter un considérant rédigé comme suit :

« – considérant que pour les Bruxellois d'origine étrangère, la médiation interculturelle dans les soins de santé peut contribuer à améliorer le confort du patient et la qualité des soins; ».

N° 3 de Mme Isabelle GELAS et M. Paul GALAND

Au dernier tiret, remplacer les mots « de cette charte » par les mots « du droit des patients ».

N° 4 de M. Paul GALAND, Mmes Fatiha SAIDI et Dominique BRAECKMAN

Au sixième tiret supprimer les mots « en tant que texte de référence ».

JUSTIFICATION

Il ne faut pas être limitatif et tenir compte par exemple aussi des efforts faits en Belgique sur ce plan.

VII. Bijlage

Amendementen

Nr. 1 van mevr. Brigitte GROUWELS, de heer Marc COOLS, mevr. Isabelle GELAS, de heer Rudi VERVOORT, mevr. Adelheid BYTTEBIER en de heer Sven GATZ

Na de vierde considerans een vijfde (nieuwe) considerans toe te voegen, luidend :

« – overwegende dat in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad de taal van de patiënt bij het onthaal en de verzorging een belangrijk element is van de kwaliteit van de gezondheidszorg; ».

Nr. 2 van mevr. Brigitte GROUWELS, de heer Marc COOLS, mevr. Isabelle GELAS, de heer Rudi VERVOORT, mevr. Adelheid BYTTEBIER en de heer Sven GATZ

Na de vijfde considerans, een (nieuwe) considerans toe te voegen, luidend :

« – overwegende dat voor Brusselaars van buitenlandse oorsprong ook de interculturele bemiddeling in de gezondheidszorg kan bijdragen tot het verhogen van het comfort van de patiënt en de kwaliteit van de zorgverlening; ».

Nr. 3 van mevr. Isabelle GELAS en de heer Paul GALAND

In het laatste streepje, de woorden « dit handvest » te vervangen door de woorden « het patiëntenrecht ».

Nr. 4 van de heer Paul GALAND, mevr. Fatiha SAIDI en mevr. Dominique BRAECKMAN

In het zesde streepje, de woorden « als referentietekst gebruikt » te vervangen door het woord « toegepast ».

VERANTWOORDING

Men mag niet te beperkend zijn. Men moet bijvoorbeeld rekening houden met de inspanningen die in België op dit vlak geleverd zijn.

N° 5 de M. Paul GALAND, Mmes Fatiha SAIDI et Dominique BRAECKMAN

Compléter le cinquième considérant par les mots « particulièrement les plus vulnérables ».

JUSTIFICATION

Nécessité de garantir un soutien à caractère humain à tous les usagers et particulièrement aux plus faibles et aux plus démunis ; et cela sans distinction, ni discrimination.

Nr. 5 van de heer Paul GALAND, mevr. Fatiha SAIDI en mevr. Dominique BRAECKMAN

In het vijfde streepje, tussen het woord « patiënt » en het woord « opgevangen » de woorden « in het bijzonder de meest kwetsbaren » in te voegen.

VERANTWOORDING

Alle gebruikers moeten op een menselijke manier opgevangen worden, in het bijzonder de zwaksten en de meest behoeftigen, zonder onderscheid of discriminatie.

N° 6 de M. Paul GALAND, Mmes Fatiha SAIDI et Dominique BRAECKMAN

Au quatrième considérant, remplacer les mots « entre le » par les mots « au sein du » et les mots « et usagers » par les mots « avec ses usagers ».

JUSTIFICATION

Amélioration de formulation vu qu'il s'agit de « dialogue ».

Nr. 6 van de heer Paul GALAND, mevr. Fatiha SAIDI en mevr. Dominique BRAECKMAN

De vierde considerans als volgt te vervangen :
« Overwegende dat binnen het gezondheidssysteem een nieuwe en ruimere dialoog met de patiënten aangegaan moet worden ».

VERANTWOORDING

De tekst moet beter geformuleerd worden aangezien het om een « dialoog » gaat.

N° 7 de M. Paul GALAND, Mmes Fatiha SAIDI et Dominique BRAECKMAN

Au deuxième considérant remplacer les termes « de permettre aux patients de participer activement à » par les mots « d'encourager une participation active et solidaire des patients lors de ».

JUSTIFICATION

Inclure la dimension de solidarité nécessaire au bon fonctionnement du système de santé et ne pas mettre seulement l'accent sur les désagréments.

Nr. 7 van de heer Paul GALAND, mevr. Fatiha SAIDI en mevr. Dominique BRAECKMAN

In de tweede considerans, het eerste deel van de zin tot aan de woorden « en de ongemakken » te vervangen als volgt :

« overwegende dat men moet ijveren voor een actieve en solidaire inbreng van de patiënten bij het gebruik van het gezondheidssysteem ».

VERANTWOORDING

Er moet gewezen worden op de solidariteit die nodig is voor de goede werking van het gezondheidssysteem. Men mag niet alleen maar de ongemakken onderstrepen.

N° 8 de M. Paul GALAND, Mmes Fatiha SAIDI et Dominique BRAECKMAN

Remplacer le premier considérant par ce qui suit : « – considérant qu'il importe de réaffirmer et d'assurer les droits du patient et sa dignité ».

Nr.8 van de heer Paul GALAND, mevr. Fatiha SAIDI en mevr. Dominique BRAECKMAN

In de eerste considerans, de woorden « de grondrechten en de waardigheid van de patiënten » te vervangen door de woorden « de patiëntenrechten en de waardigheid van de patiënt ».

JUSTIFICATION

La formulation proposée par l'amendement reprend le concept « Droit du patient »; maintenir le terme « fondamentaux » pourrait faire croire à un aspect non exhaustif. Les termes « droits du patient » sont en train de s'imposer, il vaut donc mieux les reprendre comme tels.

VERANTWOORDING

De tekst voorgesteld in het amendement voert het begrip « patiëntenrecht » in. Het begrip « grondrechten » kan doen denken dat dit niet exhaustief is. Het begrip « patiëntenrecht » geraakt ingeburgerd, het is dus beter dit te gebruiken.

N° 9 de M. Paul GALAND, Mmes Fatiha SAIDI et Dominique BRAECKMAN

Dans l'intitulé, supprimer les mots « en Europe ».

JUSTIFICATION

Mieux cadrer le texte par rapport aux compétences de la COCOM.

N° 10 de Mme Isabelle GELAS et M. Paul GALAND

Compléter le deuxième considérant par ce qui suit :

« et de valoriser au mieux ses ressources ».

VERANTWOORDING

In de tekst gaat het immers om bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Nr. 10 van mevr. Isabelle GELAS en de heer Paul GALAND

De tweede considerans als volgt aan te vullen :

« dat de mogelijkheden ervan zo goed mogelijk benut moeten worden ».

0701/7413
I.P.M. COLOR PRINTING
 02/218.68.00